

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 21

גלחל גרנא xγγγφγ με-αδμ κωμ Isa21:1
:ακγγν ρ-ακμ κσ αδμμμ

א משא מדבר-ים כסופות בנגב לחלף
ממדבר בא מארץ נורא:

1. **masa' mid'bar-yam k'suphoth baNegeb lachaloph mimid'bar ba' me'erets nora'ah.**

Isa21:1 The oracle concerning the wilderness of the sea.

As windstorms in the Negeb sweep on, it comes from the wilderness, from a terrifying land.

<21:1> Τὸ ὄραμα τῆς ἐρήμου.

Ὡς καταγίς δι' ἐρήμου διέλθοι ἐξ ἐρήμου ἐρχομένη ἐκ γῆς,

1 To horama tēs erēmou.

The vision of the wilderness.

Hōs kataigis di' erēmou dielthoi

As a blast through a wilderness might go,

ex erēmou erchomenē ek gēs,

from out of the wilderness coming from land;

αγγσ αγγσα κ-αγκ αωφ xγφδ2
:κxσωα αxηγκ-λγ κμμ κγγρ μκκσ κκσ ααγω ααγωαγ

בחזות קשה הגד-לי הבוגד בוגד

והשוהד שוהד עלי עילם צורי מדי כל-אנחתה הנשבת:

2. **chazuth qashah hugad-li haboged boged**

w'hashoded shoded `ali `Eylam tsurī Maday kal-'an'chathah hish'batī.

Isa21:2 A harsh vision has been shown to me; the treacherous one deals treacherously, and the destroyer destroys. Go up, Eylam, lay siege, Maday;

I have made all her sighing to cease.

<2> φοβερὸν τὸ ὄραμα καὶ σκληρὸν ἀνηγγέλη μοι. ὁ ἀθετῶν ἀθετεῖ,

ὁ ἀνομῶν ἀνομεῖ. ἐπ' ἐμοὶ οἱ Αἰλαμίται, καὶ οἱ πρέσβεις τῶν Περσῶν

ἐπ' ἐμὲ ἔρχονται. νῦν στενάξω καὶ παρακαλέσω ἑμαυτόν.

2 phoberon to horama kai sklēron anēggelē moi.

so a fearful vision and hard was announced to me;

ho athetōn athetei, ho anomōn anomei.

the one disregarding disregards; the one acting lawlessly acts lawlessly.

ep' emoi hoi Ailamitai, kai hoi presbeis tōn Persōn ep' eme erchontai.

are upon me The Elamites, and the ambassadors of the Persians against me come.

nyn stenaxō kai parakalesō emauton.

Now I shall moan and shall comfort myself.

γγγδκ μεαεε αλחח זגאμ γכלμ γγ-לσ3
:xγκγμ κxλqγ σμωμ κxκγσγ ααγγκ κεεεμ

גַּעַל־כֵּן מְלֹאוּ מִתְּנֵי חֻלְחָלָה צִירִים אֲחָזוּנִי
כְּצִירֵי יוֹלְדָה נִעְוִיתִי מִשְׁמַע נִבְהַלְתִּי מִרְאוֹת:

3. **`al-ken mal'u math'nay chal'chalah tsirim 'achazuni
k'tsirey yoledah na`aweythi mish'mo`a nib'hal'ti mer'oth.**

Isa21:3 Therefore are my loins filled with pain: pangs have hold upon me like the pains of a woman who travils. I am bowed down at the hearing of it, I was dismayed at seeing of it.

<3> διὰ τοῦτο ἐνεπλήσθη ἡ ὀσφύς μου ἐκλύσεως, καὶ ὠδῖνες ἔλαβόν με ὡς τὴν τίκτουσαν· ἠδίκησα τὸ μὴ ἀκούσαι, ἐσπούδασα τὸ μὴ βλέπειν.

3 dia touto eneplēsthē hē ospheys mou eklyseōs,
Because of this was filled my loin with feebleness,

kai ödines elabon me hōs tēn tiktousan;
and pangs took me as the one giving birth.

ēdikēsa to mē akousai, espoudasa to mē blepein.

I transgressed to not hear, I hurried to not see.

אֲחָזוּנִי מִשְׁמַע נִבְהַלְתִּי מִרְאוֹת כְּצִירֵי יוֹלְדָה
אֲחָזוּנִי מִשְׁמַע נִבְהַלְתִּי מִרְאוֹת כְּצִירֵי יוֹלְדָה

דִּתְעָה לְבָבִי פִּלְצוֹת בְּעֵתְתִּנִּי אֵת נִשְׁפָּה חֲשִׁקִי שָׁם לִי לְחַרְדָּה:
4. **ta`ah l'babi palatsuth bi`athath'ni 'eth nesheph chish'qi sam li lacharadah.**

Isa21:4 My heart wanders, horror overwhelms me;
the twilight I longed for has been turned for me into trembling.

<4> ἡ καρδία μου πλανᾶται, καὶ ἡ ἀνομία με βαπτίζει,
ἡ ψυχὴ μου ἐφέστηκεν εἰς φόβον.

4 hē kardia mou planatai, kai hē anomia me baptizei,

My heart wanders, and lawlessness immerses me;

hē psychē mou ephestēken eis phobon.

my soul attends to fear.

אֲחָזוּנִי מִשְׁמַע נִבְהַלְתִּי מִרְאוֹת כְּצִירֵי יוֹלְדָה
אֲחָזוּנִי מִשְׁמַע נִבְהַלְתִּי מִרְאוֹת כְּצִירֵי יוֹלְדָה

הָעֶרֶךְ הַנִּשְׁלָחַן צָפָה הַצָּפִית אָכּוֹל שָׁתָה
הָעֶרֶךְ הַנִּשְׁלָחַן צָפָה הַצָּפִית אָכּוֹל שָׁתָה

קוּמוּ הַשָּׂרִים מִשְׁחֹי מִגֵּן: פ

5. **`arok hashul'chan tsaphoh hatsaphith 'akol shathoh qumu hasarim mish'chu magen.**

Isa21:5 They set the table, they spread out the cloth, they eat, they drink;
rise up, captains, oil the shields,

<5> ἐτοίμασον τὴν τράπεζαν· πίετε, φάγετε·
ἀναστάντες, οἱ ἄρχοντες, ἐτοιμάσατε θυρεούς.

5 hetoimason tēn trapezan; piete, phagete;

Prepare the table! Eat! Drink!

anastantes, hoi archontes, hetoimasate thyreous.

Rising up are the rulers. Pull up shields!

6 כַּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי לֵךְ הַעֲמֵד הַמְצַפֶּה אֲשֶׁר יִרְאֶה וְגִיד:
6 כַּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי לֵךְ הַעֲמֵד הַמְצַפֶּה אֲשֶׁר יִרְאֶה וְגִיד:

6. **ki koh 'amar 'elay 'Adonay lek ha`amed ham'tsapeh 'asher yir'eh yagid.**

Isa21:6 For thus My Adon (Master) says to me,
Go, station the lookout, let him report what he sees.

<6> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος πρὸς με Βαδίσας σεαυτῷ στήσον σκοπὸν
καὶ ὁ ἂν ἴδῃς ἀνάγειλον·

6 **hoti houtōs eipen kyrios pros me Badisas seautō stēson skopon**
For thus said YHWH to me, Proceeding, yourself stand as watchman,
kai **ho an idēs anaggeilon;**
and whatever you should behold announce!

7 זִוְרָאָה רֶכֶב צָמָד פָּרָשִׁים רֶכֶב חֲמֹר רֶכֶב גַּמְל
וְהִקְשִׁיב קִשֶׁב רַב-קִשֶׁב:
7 זִוְרָאָה רֶכֶב צָמָד פָּרָשִׁים רֶכֶב חֲמֹר רֶכֶב גַּמְל
וְהִקְשִׁיב קִשֶׁב רַב-קִשֶׁב:

7. **w'ra'ah rekeb tsemed parashim rekeb chamor rekeb gamal**
w'hiq'shib qesheb rab-qasheb.

Isa21:7 And he sees a chariot with a couple of horsemen, a chariot of donkeys,
and a chariot of camel, then he peers closely, and very closely.

<7> καὶ εἶδον ἀναβάτας ἵππεις δύο, ἀναβάτην ὄνου
καὶ ἀναβάτην καμήλου. ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλήν

7 kai **eidon anabatas hippeis duo, anabatēn onou kai anabatēn kamēlou.**
And I saw riders – horsemen two, a rider of a donkey, and a rider of a camel.
akroasai akroasin pollēn
Listen hearing with great!

8 חַוִּיקְרָא אַרְיָה עַל-מְצַפֶּה אֲדֹנָי אֲנֹכִי עֹמֵד תָּמִיד יוֹמָם
וְעַל-מִשְׁמַרְתִּי אֲנֹכִי נֹצֵב כָּל-הַלַּיְלוֹת:
8 חַוִּיקְרָא אַרְיָה עַל-מְצַפֶּה אֲדֹנָי אֲנֹכִי עֹמֵד תָּמִיד יוֹמָם
וְעַל-מִשְׁמַרְתִּי אֲנֹכִי נֹצֵב כָּל-הַלַּיְלוֹת:

8. **wayiq'ra' 'ar'yeh `al-mits'peh 'Adonay 'anoki `omed tamid yomam**
w'al-mish'mar'ti 'anoki nitsab kal-haleylloth.

Isa21:8 Then the lookout called, O My Adon (Master), I stand continually by day
on the watchtower, and I am stationed every night at my guard post.

<8> καὶ κάλεσον Ουριαν εἰς τὴν σκοπιὰν κυρίου. καὶ εἶπεν
Ἔστην διὰ παντὸς ἡμέρας καὶ ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς ἔστην ὅλην τὴν νύκτα,

8 kai **kaleson Ourian eis tēn skopian kyriou.**
And call Uriah to the watchtower of YHWH!
kai **eipen Estēn dia pantos hēmeras kai epi tēs parembolēs estēn holēn tēn nykta,**
And he said, I stood always by day, and over the camp I stood all the night.

9. וַיֹּאמֶר נִבְלָה נִבְלָה נִבְלָה בָּבֶל וְכָל-פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שִׁבַּר לְאַרְצָא׃
 טוֹהֲנָה-זֶה בָּא רֶכֶב אִישׁ צָמַד פְּרָשִׁים וַיַּעַן
 9. וַיֹּאמֶר נִבְלָה נִבְלָה נִבְלָה בָּבֶל וְכָל-פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שִׁבַּר לְאַרְצָא׃

9. w'hinneh-zeh ba' rekeb 'ish tsemed parashim waya'an wayo'mer naph'lah naph'lah Babel w'kal-p'siley 'eloheyah shibar la'arets.

Isa21:9 Now **behold**, here comes a chariot of men, with a couple of horsemen.
 And he answered and said, Fallen, fallen is Babel;
 and all the images of her deity are shattered on the ground.

<9> καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται ἀναβάτης συνωρίδος.
 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν Πέπτωκεν Βαβυλῶν, καὶ πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς
 καὶ τὰ χειροποίητα αὐτῆς συνετρίβησαν εἰς τὴν γῆν.

9 kai idou autos erchetai anabatēs synōridos.
 And behold, he comes – a rider of a double chariot;
 kai apokritheis eipen Peptōken Babylōn,
 and responding he said, Has fallen, has fallen, Babylon
 kai panta ta agalmata autēs kai ta cheiropoiēta autēs synetribēsan eis tēn gēn.
 and all her statues; and her handmade idols were broken unto the ground.

10. וְשָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִגַּדְתִּי לָכֶם׃
 י מִדְּשָׁתִי וּבֶן-גִּרְנִי
 10. וְשָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִגַּדְתִּי לָכֶם׃

10. m'dushathi uben-gar'ni 'asher shama'ti me'eth Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El higad'ti lakem.

Isa21:10 O my threshed, and the grain of my floor:
 that which I have heard from ~~YHWH~~ of hosts, the El of Yisra'El, I make known to you.

<10> ἀκούσατε, οἱ καταλειμμένοι καὶ οἱ ὀδυνώμενοι,
 ἀκούσατε ἃ ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ· ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ ἀνήγγειλεν ἡμῖν.
 Τὸ ὄραμα τῆς Ἰδουμαίας. Πρὸς ἐμὲ καλεῖ παρὰ τοῦ Σηὺρ Φυλάσσετε ἐπάλξεις.

10 akousate, hoi kataleleimmenoi kai hoi odynōmenoi,
 Hear! O ones being left behind, and, O ones grieving.
 akousate ha ēkousa para kyriou sabaōth;
 Hear what I heard from YHWH of Hosts!
 ho theos tou Israēl anēggeilen hēmin. To horama tēs Idoumaias.
 what the El of Israel announced to you. The Vision of Edom.
 Pros eme kalei para tou Sēir Phylassete epalxeis.
 to me He called from Seir. Guard the parapets!

11. וְשָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִגַּדְתִּי לָכֶם׃
 יא מִשָּׂא דְהוֹמָה אֵלַי קוֹרְא מִשְׁעִיר
 11. וְשָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִגַּדְתִּי לָכֶם׃

שִׁמְרֵם מִהַמְּלִיכָה שִׁמְרֵם מִהַמְּלִיכָה:

11. masa' Dumah 'elay qore' miSe`ir shomer mah-milay'lah shomer mah-mileyl.

Isa21:11 The burden of Dumah. He calls to me from Seir, Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?

12 אֲמַר מִהַמְּלִיכָה אֲמַר מִהַמְּלִיכָה
:אֲמַר מִהַמְּלִיכָה אֲמַר מִהַמְּלִיכָה
יב אֲמַר מִהַמְּלִיכָה אֲמַר מִהַמְּלִיכָה
אֲמַר מִהַמְּלִיכָה אֲמַר מִהַמְּלִיכָה

12. 'amar shomer 'athah boqer w'gam-lay'lah 'im-tib`ayun b`ayu shubu 'ethayu.

Isa21:12 The watchman says, Morning comes but also night. If you would inquire, inquire; come back again.

<12> φυλάσσω τὸ πρωὶ καὶ τὴν νύκτα· ἐὰν ζητήῃς, ζήτηί καὶ παρ' ἐμοὶ οἶκει·

12 phylassō to prōi kai tēn nykta; ean zētēs, zētei kai par' emoi oikei;

I guard in the morning, and the night; if you should seek, seek; and with me live!

13 יג מִשָּׂא בְּעָרָב בִּיעָר בְּעָרָב תִּלְיִנוּ אֲרָחוֹת הַדְּנָיִם:
:יג מִשָּׂא בְּעָרָב בִּיעָר בְּעָרָב תִּלְיִנוּ אֲרָחוֹת הַדְּנָיִם:

13. masa' ba`rab baya`ar ba`rab talinu 'or'choth D'danim.

Isa21:13 The burden upon Arabia.

In the forest of Arabia you shall lodge, O travellers of Dedanim.

<13> ἐν τῷ δρυμῷ ἑσπέρας κοιμηθήσῃ ἐν τῇ ὁδῷ Δαιδαν.

13 en tō drymō hesperas koimēthēsē en tē hodō Daidan.

In the forest by evening you shall bed down in the way of Dedan;

14 יד לְקַרְאֵת צָמֵא הַתֵּיּוֹ מִיָּם יִשְׁבִּי אֶרֶץ תִּימָא בְּלַחְמוֹ קְדָמוֹ נִדְדָּ:
:יד לְקַרְאֵת צָמֵא הַתֵּיּוֹ מִיָּם יִשְׁבִּי אֶרֶץ תִּימָא בְּלַחְמוֹ קְדָמוֹ נִדְדָּ:

14. liq'ra'th tsame' hethayu mayim yosh'bey 'erets Teyma' b'lach'mo qid'mu noded.

Isa21:14 The inhabitants of the land of Teyma brought water to him that was thirsty, meet the fugitive with bread.

<14> εἰς συνάντησιν διψῶντι ὕδωρ φέρετε,

οἱ ἐνοικούντες ἐν χώρᾳ Θαίμαν, ἄρτοις συναντᾶτε τοῖς φεύγουσιν

14 eis synantēsin dipsōnti hydōr pherete,

for meeting with the one thirsting water bring!

hoi enoikountes en chōrā Thaiman, artois synantate tois pheugousin

O ones dwelling in the place of Tema. with bread loaves Meet the ones fleeing!

15 טו כִּי־מִפְּנֵי חֲרָבוֹת נִדְדוּ מִפְּנֵי חֲרָב נְטוּשָׁה
:טו כִּי־מִפְּנֵי חֲרָבוֹת נִדְדוּ מִפְּנֵי חֲרָב נְטוּשָׁה
וּמִפְּנֵי קִנְשֵׁת הַדְּרוֹכָה וּמִפְּנֵי כֹבֵד מִלְחָמָה: ס

15. **ki-mip'ney charaboth nadadu mip'ney chereb n'tushah umip'ney qeshethd'rukah umip'ney kobed mil'chamah.**

Isa21:15 For they have fled from the swords, from the drawn sword, and from the bent bow and from the press of battle.

<15> διὰ τὸ πλῆθος τῶν φευγόντων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλανωμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῆς μαχαίρας καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν τοξευμάτων τῶν διατεταμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεπτωκότων ἐν τῷ πολέμῳ.

15 dia to plēthos tōn pheugontōn

because of the multitude of the ones being slain,

kai dia to plēthos tōn planōmenōn

and because of the multitude of the ones wandering,

kai dia to plēthos tēs machairas

and because of the multitude of the swords,

kai dia to plēthos tōn toxematōn tōn diatetamenōn

and because of the multitude of the bows of the ones being extended,

kai dia to plēthos tōn peptōkotōn en tō polemō.

and because of the multitude of the ones fallen in the battle.

אָנאָ אַפּוֹס אַלֶּכָּ אַלֶּכָּ אַלֶּכָּ אַלֶּכָּ אַלֶּכָּ 16
:אַפּ אַפּוֹס-אַלֶּ אַלֶּכָּ אַלֶּכָּ אַלֶּכָּ אַלֶּכָּ
טז כִּי-כֹה אָמַר אֲדֹנָי אֱלֹהֵי בְּעוֹד שָׁנָה
כְּשֵׁנִי שְׂכִיר וְכָלָה כָּל-כְּבוֹד קֶדָר:

16. **ki-koh 'amar 'Adonay 'elay b`od shanah kish'ney sakir w'kalah kal-k'bod Qedar.**

Isa21:16 For thus My Adon (Master) said to me, in a year, as a hired man would count it, all the splendor of Qedar shall terminate;

<16> ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ἐτι ἐνιαυτὸς ὡς ἐνιαυτὸς μισθωτοῦ, ἐκλείψει ἡ δόξα τῶν υἱῶν Κηδαρ,

16 hoti houtōs eipen moi kyrios Eti eniautos hōs eniautos misthōtou,

For thus said to me YHWH, Yet a year, as the year of a hireling,

ekleipsei hē doxa tōn huiōn Kēdar,

shall fail the glory of the son of Kedar.

אָנאָ אַפּוֹס אַלֶּכָּ אַלֶּכָּ אַלֶּכָּ אַלֶּכָּ אַלֶּכָּ 17
:אַפּ אַלֶּכָּ אַלֶּכָּ אַלֶּכָּ אַלֶּכָּ אַלֶּכָּ
יז וְשָׂאָר מִסְפָּר-קִנְשֵׁת גְּבוּרֵי בְּנֵי-קֶדָר יִמְעָטוּ
כִּי יִהְיֶה אֶל-הֵי-יִשְׂרָאֵל הַבָּר: ם

17. **ush'ar mis'par-qesheth giborey b'ney-Qedar yim`atu ki Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El diber.**

Isa21:17 and the remainder of the number of bowmen, the mighty men of the sons of Qedar, shall be few; for אָנאָ the El of Yisra'El has spoken.

<17> καὶ τὸ κατάλοιπον τῶν τοξευμάτων τῶν ἰσχυρῶν υἱῶν Κηδαρ ἔσται ὀλίγον, διότι κύριος ἐλάλησεν ὁ θεὸς Ἰσραηλ.

17 kai to kataloipon tōn toxematōn tōn ischyrōn huiōn Kēdar estai oligon,
And the remnant of the bowmen strong of the sons of Kedar shall be few.
dioti kyrios elalēsen ho theos Israēl.
For YHWH the El of Israel spoke.